

21世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材

珠宝专业英语

主 编 肖启云

副主编 石振荣

ZHUBAO ZHUANYE YINGYU

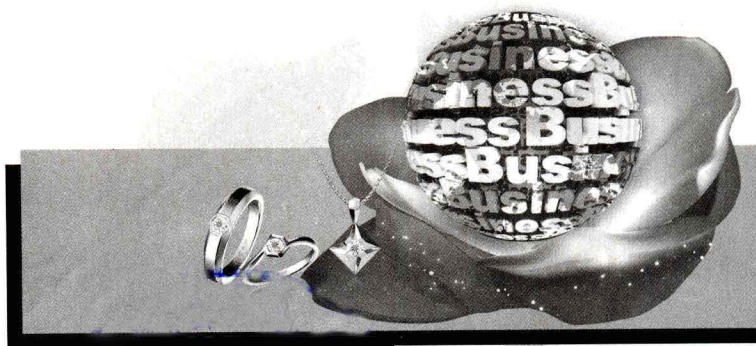


中国地质大学出版社

珠宝专业英语

主 编 肖启云
副主编 石振荣

ZHUBAO ZHUANYE YINGYU



参编学校

北京经济管理职业学院
天津商业大学
天津职业技术学院
石家庄经济学院
安徽工业经济职业技术学院
禹州职业技术学院

 中国地质大学出版社

内 容 提 要

《珠宝专业英语》是宝玉石及其鉴定、加工、商贸、文化等方面的专业英语教材,涵盖了宝石学科各方面的内容,包括宝石的概念与分类、宝石的光学性质、宝石的力学性质、宝石的鉴定仪器、宝石的合成、宝石的优化处理、宝石包裹体、宝石的鉴定步骤、宝石的加工、部分珍贵宝石(钻石、红宝石与蓝宝石、祖母绿、珍珠、翡翠)的宝石学特征和宝石商贸等内容。全书共有 16 课,内容相互独立,每课包括珠宝销售对话、专业词汇训练、关键短句、短文、课文、词汇表和练习题,宝石各论的几课后还附有与课文内容相关的阅读材料。本教材参考英文书刊和专业网站编写,内容丰富、题材广泛、语言流畅、文字活泼、图文并茂,具有较强的可读性。使用过程中可根据具体教学或学习情况做适当取舍,参考学时数为 60~80 学时。

本书光盘中附有注音标的专业词汇,以方便学习过程中直接使用。

《珠宝专业英语》的设置体系兼顾英语教学和珠宝专业教学的规律,内容全面、条理清楚、通俗易懂、实用性强,适合作为珠宝首饰和相关专业的本科和高职高专等层次珠宝首饰专业英语的教学参考书,并可作为广大珠宝首饰从业者和爱好者的学习参考书以及珠宝首饰相关培训用书,也是珠宝首饰高级销售人员学习的专业工具书。

图书在版编目(CIP)数据

珠宝专业英语/肖启云主编. —武汉:中国地质大学出版社,2011. 6

ISBN 978-7-5625-2604-9

I. ①珠…

II. ①肖…

III. ①宝石-英语

IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 050352 号

珠宝专业英语

主 编 肖启云

副主编 石振荣

责任编辑:张 琰

责任校对:戴 莹

出版发行:中国地质大学出版社(武汉市洪山区鲁磨路 388 号)

邮政编码:430074

电话:(027)67883511 传真:67883580

E-mail: cbb@cug.edu.cn

经 销:全国新华书店

<http://www.cugp.cug.edu.cn>

开本:787 毫米×960 毫米 1/16

字数:356 千字 印张:17.375

版次:2011 年 6 月第 1 版

印次:2011 年 6 月第 1 次印刷

印刷:湖北荆州鸿盛印刷厂

印数:1—3 000 册

ISBN 978-7-5625-2604-9

定价:56.00 元

如有印装质量问题请与印刷厂联系调换

21 世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材

编 委 会

主任委员：

朱勤文 中国地质大学(武汉)党委副书记、教授

委 员(按音序排列)：

陈炳忠 梧州学院艺术系珠宝首饰教研室主任、高级工程师

方 泽 天津商业大学珠宝系主任、副教授

郭守国 上海建桥职业技术学院珠宝系主任、教授

胡楚雁 深圳职业技术学院副教授

黄晓望 中国美术学院艺术设计职业技术学院特种工艺系系主任

匡 锦 青岛经济职业学校校长

李勋贵 深圳技师学院珠宝钟表系主任、副教授

梁 志 中国地质大学出版社社长、研究员

刘自强 金陵科技学院珠宝首饰系系主任、教授

秦宏宇 长春工程学院珠宝教研室主任、副教授

石同栓 河南省广播电视大学珠宝教研室主任

石振荣 北京经济管理职业学院宝石教研室主任、副教授

王 昶 番禺职业技术学院珠宝系主任、副教授

王弗锐 海南职业技术学院珠宝专业主任、教授

王娟鹃 云南国土资源职业学院宝玉石与旅游系主任、教授

王礼胜 石家庄经济学院宝石与材料工艺学院院长、教授

肖启云 北京城市学院理工部珠宝首饰工艺及鉴定专业主任、副教授

徐光理 天津职业大学宝玉石鉴定与加工技术专业主任、教授

薛秦芳 中国地质大学(武汉)珠宝学院职教中心主任、教授
杨明星 中国地质大学(武汉)珠宝学院院长、教授
张桂春 揭阳职业技术学院机电系(宝玉石鉴定与加工技术教研室)系主任
张晓晖 北京市商业学校商贸系主任、副教授
张义耀 上海新侨职业技术学院珠宝系主任、副教授
章跟宁 江门职业技术学院艺术设计系系副主任、高级工程师
赵建刚 安徽工业经济职业技术学院党委副书记、教授
周 燕 武汉市财贸学校宝玉石鉴定与营销教研室主任

特约编辑:

刘道荣 中钢集团天津地质研究院有限公司副院长、教授级高工
天津市宝玉石研究所所长
天津石头城有限公司总经理
王 蓓 浙江省地质矿产研究所教授级高工
浙江省浙江珠宝有限公司总经理

策 划:

梁 志 中国地质大学出版社社长
张晓红 中国地质大学出版社副总编
张 琰 中国地质大学出版社教育出版中心副主任

改版说明

——记庐山全国珠宝类专业教材建设研讨会之共识

中国地质大学出版社组织编写和出版的“高职高专教育珠宝类专业系列教材”从2007年9月面世至今已经过去三年。为了全面了解这套教材在各校的使用情况及意见,系统总结编写、出版、发行成果及存在问题,准确把握我国珠宝教育教学改革的新思路、新动态、新成果,中国地质大学出版社在深入各校调研的基础上,发起了召开“全国珠宝类专业课程建设研讨会”的倡议,得到各校专家的广泛响应。2010年8月10日~13日,来自全国27所大中专院校的48位珠宝教育界专家汇聚江西庐山,交流我国珠宝教育成果,研讨课程设置方案,并就第一版教材存在的问题、新版教材的编写方案等达成以下共识。

一、第一版教材存在的问题及建议

按照2005、2006年商定的编写和出版计划,“高职高专教育珠宝类专业系列教材”共组织了十多所院校的专家参加编写,计划出版20本,实际出版12本,从而结束了高职高专层次珠宝类专业没有自己的成套教材的历史。在编写、出版、发行过程中存在的主要问题是:

(1)整套教材在结构上明显失衡,偏重宝玉石加工与鉴定,首饰设计、制作工艺、营销和管理方面的教材比重过小。已经出版的12本教材中,属于宝石学基础、宝玉石鉴定方面占2/3,而属于设计、制作工艺、管理及营销方面的只占1/3,不能满足当前珠宝首饰类专业人才培养的需要。造成这种状况的一个重要原因是,编委会所组织的参编学校中,结晶学、矿物学、岩石学基础普遍较好,宝石加工、鉴定力量较强,而作为首饰设计、制作工艺基础的艺术学基础和作为经营管理基

础的管理学相对薄弱。因此建议在改版时加强薄弱环节,并补充急需的教材选题。

(2)编写计划在各校实施不平衡,金陵科技学院、安徽工业经济职业学院、上海新侨学院、上海建桥学院等院校较好地完成了预定编写计划。但有些学校由于各种原因,计划实施得并不顺利,有些学校甚至一本都没有完成。造成有些用量很大而极其重要的教材至今仍然没有出来,影响了正常的教学需要。因此建议改版时将这些选题作为重点重新配备编写力量,以保证按时出版。

(3)或多或少都存在着内容重复或缺失现象。调查发现,有的内容多本教材涉及,但又都没交代清楚,感觉不够用;而有的重要内容,相关教材都未涉及。造成这种状况的一个重要原因是,主编单位由编委会指定,既没有发动各校一起讨论编写大纲,也没有组织编委会审稿,主要由主编依据本校教学要求编写定稿,无法充分考虑其他学校的基本要求和吸收各校的教学成果。因此建议加强各校之间的交流,改版时主编单位拟好编写大纲后要广泛征求使用单位的意见,编委会要对大纲和初稿审查把关,以确保编写质量。

二、新版教材的编写方案

(1)丛书名称改为“21世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材”,以适应服务目标的变化。第一版的目标定位是以满足高职高专教育珠宝类专业教学需要为主,兼顾中职中专珠宝教育及珠宝岗位培训需要。当时根据高职高专教育主要培养高技能人才的目标要求,提出了五项基本要求:以综合素质教育为基础,以技能培养为本位;以社会需求为基本依据,以就业需求为导向;以各领域“三基”为基础,充分反映珠宝首饰领域的新理念、新知识、新技术、新工艺、新方法;以学历教育为基础,充分考虑职业资格证书、职业技能考试的需要;以“够用、管用、会用”为目标,努力优化、精炼教材内容。

这几年,珠宝教育有了比较大的变化,社会对珠宝人才的需求也

有变化,其中上海建桥学院、南京金陵学院、梧州学院等院校已经升为本科,原来的目标定位和编写要求已经不合适。为此,编委会经过认真研究,决定将丛书名改为“21 世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材”,以适应培养珠宝首饰行业各类应用人才的需要,同时兼顾中职中专及岗位培训的需要。在内容安排上,要反映珠宝行业的新发展和珠宝市场的实际需求,要反映新的国家标准,要突出实际操作和应用能力培养的需求。

(2)调整和充实编委会,明确编委会职责,增强编委会的代表性和权威性。与会代表建议,在原有编委会组成人员的基础上,广泛吸收本科院校、企业界的专家参与,进一步充实编委会,增强其权威性。在运作上,可以分成两个工作组,一个主要面向研究型人才培养的,一个主要面向应用型人才培养的。编委会的主要职责是:①拟定编写和出版计划、规范、标准等,为编写和出版提供依据;②确定主编和参编单位,审定编写大纲,落实编写和出版计划;③审查作者提交的稿件,把好业务质量关;④监督教材编辑出版进程,指导、协调解决编辑出版过程中的业务问题。

(3)按照分批实施、逐步推进的思路确定新的编写计划。编委会计划用三年时间构建一个“21 世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材”体系,整个体系由基础、鉴定、设计、加工、制作、经营管理、鉴赏等模块组成,每个模块编写 3~6 门主干课程的教材,共计编写、出版教材 32 种。与原来的体系相比,新体系着重加强了制作(8 种)、设计(4 种)、经营管理(4 种)等模块的分量,并增列了文化与鉴赏方面的教材。会上,按照整合各校优势、兼顾各校参编积极性的原则,建议每种教材由 1~2 所学校主编,其他学校参编;基础好的学校每校可以主编 2~3 种教材,参编若干种。

编写出版的进度安排:2010 年底前完成编写大纲的修订、定稿工作,确定每个年度的编写和出版计划,修编出版珠宝英语口语等选题;

2011年秋季参编宝石学基础、贵金属材料及首饰检验、首饰设计与构思、翡翠宝石学基础、首饰制作工艺、珠宝首饰营销基础、首饰评估实用教程、钻石及钻石分级、宝石鉴定仪器与鉴定方法等;其他品种2011年着手编写/修编,争取2012年秋季出版。

三、固化会议形式,建立固定交流平台

与会专家认为,随着珠宝行业的快速发展,我国珠宝教育有了长足的进步,开办珠宝首饰类专业的学校也越来越多,但是由于业界没有一个共同的交流平台,相互之间缺乏沟通,无法相互取长补短,共同提高。这次中国地质大学出版社牵头,把相关学校召集在一起交流经验,探讨专业建设和教材建设大计,为我们搭建了很好的平台,意义非凡而深远,为珠宝教育界做了一件大好事,由衷地感谢中国地质大学出版社,同时也希望中国地质大学整合珠宝学院和出版社的力量,牵头建立全国性的珠宝教育研究组织,作为全国珠宝教育界联系和交流的平台,每1~2年召开一次会议,承办单位和地点,可以采取轮流坐庄的办法,由会员单位提出申请,理事会确定。

《21世纪高等教育珠宝首饰类专业规划教材》编委会

2010年7月6日于武汉

前 言

我国即将成为全球最具竞争力的珠宝首饰制造和贸易中心之一,也将成为世界最大的珠宝消费市场,珠宝首饰业的全球化发展要求鉴定、评估、商贸等从业者具有较高的专业外语水平。为了使学生及现有珠宝首饰从业者较快地适应这一新形势,我们编写了这本教材。

珠宝专业英语是综合珠宝专业知识和英语运用能力的课程,故在体系设置时我们兼顾了英语教学和珠宝专业教学的规律。通过本课程的系统学习,可以掌握珠宝首饰销售过程中所必备的英语会话和交流技巧;掌握常见的珠宝首饰专业词汇;提高阅读及理解珠宝专业英文资料的能力;掌握珠宝首饰专业资料翻译的方法和技巧,从而具备在珠宝首饰相关工作中解决与专业英语有关问题的能力和技能。

全书所有材料取自于原版英文书刊或专业网站,内容丰富、题材广泛、语言流畅、文字活泼、图文并茂、条理清楚、通俗易懂、实用性强,其特色如下:

1. 内容全面:涵盖了宝石学科各方面的内容,共有 16 课,包括宝石的概念与分类、光学性质、力学性质、鉴定仪器、合成与优化处理、包裹体、鉴定步骤、加工、重要宝石和宝石商贸等内容;
2. 每课各部分内容循序渐进、由浅入深,如从珠宝销售对话开始,依次为专业词汇训练、关键短句、短文、课文、词汇表和练习题;
3. 以实用为目的,将口语交流与掌握专业词汇融为一体,强调语言技能和专业知识的并重,提高珠宝专业英语的实际运用能力;
4. 附有注音标的专业词汇总表、宝石名称的中英文对应表,便于读者查询,可兼作珠宝专业工具书之用;

5. 附配套的新西兰珠宝专业人士录音的光盘,使读者可以边听边学,既便于记忆又得到语音训练;

6. 附配套的参考译文,供师生上课或个人学习参考。

教材第一课至第八课的中文由中国地质大学(北京)博士生凌潇潇女士翻译,编者在此表示诚挚的谢意。

侨居在新西兰的李海宏先生和新西兰珠宝专业 ANNE 女士一起对教材进行了通篇的校对,对一些词句的表达再三斟酌修改,使得各语句更贴近现今英语使用习惯,在此特表谢意!

配套的光盘中,各课对话部分由新西兰籍珠宝专业 ANNE 女士和 RACHEL 女士朗读,其他各部分由 ANNE 女士朗读,光盘内容由清华大学计算机专业工程师姚满林先生编辑处理,在此一并致谢!

此外,该教材的编写得到了北京城市学院的大力支持,在此表示感谢!

编者在编写过程中参阅或选用了许多国内外相关著作、教材、网站资料,在此对各原作者表示衷心的感谢!

由于编者水平有限,经验不足,敬请专家、学者不吝指正。

如需了解本书相关信息或提出建议,请与编者联系(xiaoqiyun@sohu.com)。

编者

2011.4

目 录

Unit 1 Gems and Gemstones Instruction	(1)
Part 1 Dialog	(1)
Part 2 Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(2)
Part 3 Link the Words and the Relevant Pictures	(2)
Part 4 Useful Phrases	(2)
Part 5 Some Sentences	(3)
Part 6 Short Paragraph	(3)
Part 7 Text	(4)
Part 8 Words and Expressions	(9)
Part 9 Check Your Understanding	(12)
Unit 2 Optical Properties of Cut Gemstones	(14)
Part 1 Dialog	(14)
Part 2 Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(15)
Part 3 Link the Words and the Relevant Pictures	(15)
Part 4 Useful Phrases	(15)
Part 5 Some Sentences	(16)
Part 6 Short Paragraph	(17)
Part 7 Text	(18)
Part 8 Words and Expressions	(23)
Part 9 Check Your Understanding	(27)
Unit 3 Mechanical Properties of Gems	(29)
Part 1 Dialog	(29)
Part 2 Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(30)
Part 3 Link the Words and the Relevant Pictures	(30)
Part 4 Useful Phrases	(30)

Part 5	Some Sentences	(31)
Part 6	Short Paragraph	(32)
Part 7	Text	(33)
Part 8	Words and Expressions	(36)
Part 9	Check Your Understanding	(40)
Unit 4	Gemological Instruments	(41)
Part 1	Dialog	(41)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(42)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(42)
Part 4	Useful Phrases	(42)
Part 5	Some Sentences	(43)
Part 6	Short Paragraph	(44)
Part 7	Text	(45)
Part 8	Words and Expressions	(49)
Part 9	Check Your Understanding	(54)
Unit 5	Synthetic Gems Introduction	(56)
Part 1	Dialog	(56)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(57)
Part 3	Link the Relevant Words between Column A and Column B...	(57)
Part 4	Useful Phrases	(57)
Part 5	Some Sentences	(58)
Part 6	Short Paragraph	(58)
Part 7	Text	(60)
Part 8	Words and Expressions	(63)
Part 9	Check Your Understanding	(66)
Unit 6	Gemstone Treatments and Enhancements	(68)
Part 1	Dialog	(68)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(69)
Part 3	Link the Relevant Words between Column A and Column B...	(69)
Part 4	Useful Phrases	(69)
Part 5	Some Sentences	(70)

Part 6	Short Paragraph	(70)
Part 7	Text	(72)
Part 8	Words and Expressions	(77)
Part 9	Check Your Understanding	(82)
Part 10	Self - Study Material	(83)
Unit 7	Gemstone Inclusion	(85)
Part 1	Dialog	(85)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship	(86)
Part 3	Link the Relevant Words between Column A and Column B...	(86)
Part 4	Useful Phrase	(86)
Part 5	Some Sentence	(87)
Part 6	Short Paragraph	(87)
Part 7	Text	(88)
Part 8	Words and Expressions	(92)
Part 9	Check Your Understanding	(95)
Part 10	Self - Study Material	(96)
Unit 8	Gemstones Identification Procedure	(99)
Part 1	Dialog	(99)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship ...	(100)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(100)
Part 4	Useful Phrase	(101)
Part 5	Some Sentence	(101)
Part 6	Short Paragraph	(102)
Part 7	Text	(103)
Part 8	Words and Expressions	(106)
Part 9	Check Your Understanding	(109)
Part 10	Self - Study Material	(110)
Unit 9	Gemstone Cut	(113)
Part 1	Dialog	(113)
Part 2	Fill the Chinese Meanings with the Teacher's Tutorship ...	(114)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(114)

Part 4	Useful Phrases	(115)
Part 5	Some Sentences	(115)
Part 6	Short Paragraph	(116)
Part 7	Text	(117)
Part 8	Words and Expressions	(119)
Part 9	Check Your Understanding	(121)
Part 10	Self - Study Material	(122)
Unit 10	Diamond	(124)
Part 1	Dialog	(124)
Part 2	Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(125)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(125)
Part 4	Useful Phrase	(126)
Part 5	Some Sentence	(126)
Part 6	Short Paragraph	(127)
Part 7	Text	(129)
Part 8	Words and Expressions	(131)
Part 9	Check Your Understanding	(134)
Part 10	Self - Study Material	(135)
Unit 11	Ruby and Sapphire	(137)
Part 1	Dialog	(137)
Part 2	Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(138)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(138)
Part 4	Useful Phrase	(139)
Part 5	Some Sentence	(139)
Part 6	Short Paragraph	(140)
Part 7	Text	(141)
Part 8	Words and Expressions	(144)
Part 9	Check Your Understanding	(146)
Part 10	Self - Study Material	(147)
Unit 12	Emerald	(149)
Part 1	Dialog	(149)

Part 2	Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(150)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(150)
Part 4	Useful Phrase	(151)
Part 5	Some Sentence	(151)
Part 6	Short Paragraph	(152)
Part 7	Text	(153)
Part 8	Words and Expressions	(155)
Part 9	Check Your Understanding	(157)
Part 10	Self - Study Material	(157)
Unit 13	Quartz Gemstone	(159)
Part 1	Dialog	(159)
Part 2	Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(160)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(160)
Part 4	Useful Phrase	(161)
Part 5	Some Sentence	(161)
Part 6	Short Paragraph	(162)
Part 7	Text	(163)
Part 8	Words and Expressions	(165)
Part 9	Check Your Understanding	(168)
Part 10	Self - Study Material	(169)
Unit 14	Pearl	(170)
Part 1	Dialog	(170)
Part 2	Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(171)
Part 3	Link the Words and the Relevant Pictures	(171)
Part 4	Useful Phrase	(172)
Part 5	Some Sentence	(172)
Part 6	Short Paragraph	(173)
Part 7	Text	(174)
Part 8	Words and Expressions	(176)
Part 9	Check Your Understanding	(178)
Part 10	Self - Study Material	(179)

Unit 15 Jadeite Jade	(181)
Part 1 Dialog	(181)
Part 2 Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(182)
Part 3 Link the Words and the Relevant Pictures	(182)
Part 4 Useful Phrase	(182)
Part 5 Some Sentence	(183)
Part 6 Short Paragraph	(184)
Part 7 Text	(185)
Part 8 Words and Expressions	(187)
Part 9 Check Your Understanding	(189)
Part 10 Self - Study Material 1	(190)
Part 11 Self - Study Material 2	(191)
Unit 16 Jewelry Commerce	(193)
Part 1 Dialog	(193)
Part 2 Fill the Blanks Basing on Your Gemological Knowledge	(194)
Part 3 Link the Words and the Relevant Pictures	(194)
Part 4 Useful Phrase	(196)
Part 5 Some Sentence	(196)
Part 6 Short Paragraph	(197)
Part 7 Text	(199)
Part 8 Words and Expressions	(202)
Part 9 Check Your Understanding	(206)
Part 10 Self - Study Material 1	(207)
附录 1 天然宝石的中英文名称对照	(210)
附录 2 天然玉石的中英文名称对照	(211)
附录 3 有机宝石、合成宝石和人造宝石的中英文名称对照	(212)
参考译文	(213)
主要参考文献	(259)